

Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов

Республики Беларусь 18 января 2012 г. N 8/24727

**ПРИКАЗ ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО ИМУЩЕСТВУ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
7 сентября 2011 г. N 284**

ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОГО НОРМАТИВНОГО ПРАВОВОГО АКТА

На основании подпункта 4.16 пункта 4 Положения о Государственном комитете по имуществу Республики Беларусь, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 29 июля 2006 г. N 958 "Вопросы Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь", ПРИКАЗЫВАЮ:

Утвердить и ввести в действие с 17 октября 2011 г. прилагаемый технический нормативный правовой акт ГKNП/ОР "Техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык".

Председатель

Г.И.Кузнецов

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ИМУЩЕСТВУ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ НОРМЫ И ПРАВИЛА

**ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ НАИМЕНОВАНИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

ГKNП 13-011-2011

Издание официальное

*Обязательна для соблюдения государственными
органами, иными организациями, физическими лицами,
в том числе индивидуальными предпринимателями,
осуществляющими деятельность в области
наименований географических объектов*

Минск
2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая Техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык (далее - Техническая инструкция) разработана в соответствии с Законом Республики Беларусь от 16 ноября 2010 года "О наименованиях географических объектов" (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2010 г., N 287, 2/1742) и определяет способы и правила передачи наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык.

Разработана учреждением "Государственный центр картографо-геодезических материалов и данных Республики Беларусь".

Согласована с Национальной академией наук Беларуси, Министерством транспорта и коммуникаций Республики Беларусь, областными и Минским городским исполнительными комитетами, городскими исполнительными комитетами областных центров.

Утверждена приказом Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 7 сентября 2011 г. N 284.

Вводится в действие с 17 октября 2011 г.

Введена впервые.

Внесена Государственным комитетом по имуществу Республики Беларусь в реестр государственной регистрации ГКНП N 11 от 7 сентября 2011 г.

Настоящий технический нормативный правовой акт системы геодезических, картографических норм и правил не может быть воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь.

УДК 913=161.3=161.1

© Государственный комитет по имуществу
Республики Беларусь

Издана на русском языке

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Термины и определения
2. Сокращения
3. Общие положения
4. Способы и особенности передачи наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык
5. Правила передачи гласных и согласных букв
 - 5.1. Передача гласных букв
 - 5.2. Передача согласных букв
6. Правила передачи окончаний и суффиксов
7. Основные правила написания наименований географических объектов
 - 7.1. Написание букв о, ё после шипящих в суффиксах топонимов
 - 7.2. Написание приставных и вставных букв
 - 7.3. Написание составных и сложных наименований
8. Написание оттопонимических прилагательных

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая Техническая инструкция устанавливает способы и правила передачи наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык.

В Технической инструкции приводятся основные способы передачи наименований географических объектов, правила передачи гласных и согласных букв, окончаний и суффиксов, а также случаи отступления от основных норм, указываются особенности написания сложных и составных наименований и оттопонимических прилагательных. Техническая инструкция регламентирует передачу с белорусского языка на русский язык собственных наименований географических объектов: населенных пунктов, их

составных частей (улиц, площадей, переулков, микрорайонов, парков и т.п.), объектов транспортной инфраструктуры (железнодорожных станций, автостанций, станций метрополитена, аэропортов и т.п.), физико-географических объектов (водных объектов, равнин, урочищ, островов и т.п.).

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Технической инструкции применяют следующие термины с соответствующими определениями:

1. **Вставная буква** - согласная буква, вставляемая в середину слова.

2. **Морфема** - значимая часть слова, далее неделимая. Различаются морфемы корневые - непроизводная основа (корень) и аффиксальные - приставка, суффикс, окончание, соединительная гласная.

3. **Приставная буква** - согласная или гласная буква, присоединяемая в начале слова.

4. **Субстантивированное прилагательное** - прилагательное, перешедшее в разряд существительных.

5. **Топоним** - собственное наименование любого географического объекта.

6. **Топонимия** - совокупность собственных географических наименований на определенной территории.

7. **Транслитерация** - конверсия систем письма, при которой каждый графический элемент (знак или последовательность элементов) одной системы письма представляется (заменяется) одним и тем же графическим элементом (или последовательностью элементов) другой системы письма.

2. СОКРАЩЕНИЯ

В настоящей Технической инструкции применяют следующие сокращения:

аг. - агрогородок (аграгарадок);

бал. - балота;

бол. - болото;

в. - вёска;

воз. - возера;

вул. - вуліца;

г. - город (горад);

г.п. - городской поселок (гарадскі пасёлак);

д. - деревня;

ж.р. - женский род;

зав. - завулак;

мн.ч. - множественное число;

м.р. - мужской род;

мкр-н - микрорайон (мікрараён);

оз. - озеро;

о.п. - остановочный пункт;
п. - поселок (пасёлак);
пер. - переулочок;
пл. - площадь (плошча);
п.п. - пункт прыпынку;
пр-т - проспект (праспект);
р. - река (рака);
руч. - ручей (ручай);
ср.р. - средний род;
ст. - станция (станцыя);
ул. - улица;
ур. - урочище (урочышча);
х. - хутор (хутар).

3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1. Наименования географических объектов с белорусского языка на русский язык передаются с национальных форм наименований, которые установлены на основании нормативных правовых актов.

3.2. При передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык их орфографическое оформление осуществляется в соответствии с нормами современного русского литературного языка, за исключением случаев, когда необходимо сохранить национальные языковые особенности.

3.3. Обязательным условием при передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык является наличие ударения.

3.4. При передаче наименований с белорусского языка на русский язык не допускаются:

- структурные преобразования исходного национального наименования;

Примеры

1 Карню'шкаў Засцэнак - Корню'шкин Застэнок.

2 Цяцэрын - Тетэрино.

- искажения исходного национального наименования, приводящие к потере его узнаваемости;

Примеры

1 Вóжыкі - Ўжики.

2 Вóльніца - Ўльница.

- передача наименований географических объектов с белорусского языка на русский путем дословного перевода.

Примеры

- 1 в. Вялікае Сяло - д. Большба Селб.
- 2 п. Перамога - п. Победа.
- 3 в. Чырвоная Зорка - д. Красная Зорька.
- 4 вул. Бэ'завая - ул. Сиренева.
- 5 вул. Кастры'чніцкая - ул. Октябрьская.
- 6 вул. Чыгуначная - ул. Железнодорожная.
- 7 вул. Ярава́я - ул. Овражная.

4. СПОСОБЫ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАИМЕНОВАНИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

4.1. Для передачи наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык используется комбинация из двух способов:

4.1.1. Транслитерация (побуквенное написание).

Примеры

- 1 в. Жусіны - д. Жуси'ны.
- 2 в. Савішкі - д. Сави'шки.
- 3 в. Трайгі́ - д. Трайги'.
- 4 вул. Жудро́ - ул. Жудро́.
- 5 вул. Курга́нная - ул. Курга́нная.
- 6 ур. Бро́д - ур. Бро́д.
- 7 воз. Вязо́к - оз. Вязо́к.
- 8 р. Гво́зна - р. Гво́зна.

4.1.2. Транслитерация с заменой отдельных элементов морфем:

- в корневой части слова;

Примеры

- 1 п. Бараўля́ны - п. Боровля'ны.
- 2 в. Гарэ́лки - д. Горéлки.
- 3 г.п. Жалудо́к - г.п. Желудо́к.
- 4 в. Сяле́ц - д. Селе́ц.
- 5 в. Тама́шки - д. Тома́шки.
- 6 вул. Магіле́ўская - ул. Могилёвская.
- 7 вул. Пляха́нава - ул. Плеханова.
- 8 вул. Прыва́бная - ул. Прива́бная.
- 9 вул. Чычу́рына - ул. Чичу́рина.

- в аффиксальной части слова (приставка, суффикс, окончание, соединительная гласная).

Примеры

- 1 в. Аксэнькавічы - д. Аксэньковичи.
- 2 в. Кру́глае - д. Кру́глое.
- 3 в. Навабэлічы - д. Новобэличи.
- 4 в. Па́длі́пкі - д. Подли́пки.
- 5 Ігу́менскі́ тракт - Игу́менский тракт.
- 6 вул. Касманáўтаў - ул. Космона́втов.
- 7 лес Була́нскі́ - лес Була́нский.
- 8 ур. Вя'зава - ур. Вя'зово.

4.2. При передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык сохраняются все диалектные особенности (фонетические, грамматические), которые закрепились в письменной форме.

Примеры

- 1 в. Алёхнавічы - д. Алёхновичи.
- 2 в. Люды́мы - д. Люды́мы.

4.3. Наименования идеологического содержания не переводятся, а транслитерируются и оформляются в соответствии с правилами русской орфографии.

Примеры

- 1 в. Кастры'чнік - д. Костри'чник.
- 2 в. Чырво́ная Зорка - д. Чирво́ная Зо́рка.

4.4. Белорусские топонимы, соотносящиеся с однокоренными нарицательными словами, личными именами, фамилиями, прозвищами, кличками, передаются на русский язык согласно написанию их однокоренных соответствий в русской орфографии.

Примеры

- 1 в. Аста́шына - д. Оста́шино.
- 2 в. Ваўчкі́ - д. Волчки́.
- 3 в. Крыло́ва - д. Крыло́во.
- 4 в. Ляво́навічы - д. Лебо́новичи.
- 5 аг. Лук'я'навічы - аг. Лукья'новичи.
- 6 вул. Арло́ўская - ул. Орло́вская.
- 7 вул. Вясе́нняя - ул. Весе́нняя.
- 8 вул. Крыні́чная - ул. Кри́ни'чная.

4.5. При передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык учитывается происхождение наименования. Например, наименование *Пра'льнікі* образовано от слова *пра'льнік* - "тот, кто стирает белье" (*праць* в белорусском языке означает стирать, ударяя *пранікам* по белью, полотну и т.д.); на русский язык *пра'нік* переводится как *валёк*. В русских диалектах *пря'нье* - это "пряденье". Значит, белорусское наименование *Пра'льнікі* по-русски правильно будет передать *Пра́льники* (а не *Пря'льники*), *Пра́льня* (а не *Пря'льня*). Иначе в русской передаче наименование теряет свою оригинальность и заложенный в нем изначальный смысл.

5. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ БУКВ

5.1. Передача гласных букв

5.1.1. В белорусском языке десять гласных букв: а, е, ё, і, о, у, ы, э, ю, я, которые обозначают шесть звуков: [а], [і], [о], [у], [ы], [э].

Гласные буквы а, о, у, э в начале слова и после согласных, а также буква ы после согласных обозначают соответственно звуки [а], [о], [у], [э], [ы] и твердость предыдущего согласного.

Примеры

1 п. Анóпаль.	5 в. Ула́зы.
2 в. Баравы́я.	6 в. Экіма́нь.
3 г.п. Зэ́льва.	7 ст. Óбаль.
4 в. Муравáнка.	8 р. Го́рніца.

Гласные буквы е, ё, ю, я после согласных обозначают соответственно звуки [э], [о], [у], [а] и мягкость предыдущего согласного.

Примеры

1 в. Ле́шна.	3 п. Мяльно́ва.
2 аг. Лю́бань.	4 аг. Не́ўда.

Гласная буква і обозначает:

- звук [і] после согласных и мягкость предыдущего согласного;

Примеры

1 в. Булы́гі.	3 в. Сімахі́.
2 х. Ме́льніца.	4 ур. Ду́біна.

- сочетание звуков [йі] (согласного [й] и гласного [і]) в начале слова, после гласных, в случаях отдельного произношения с предыдущим согласным, после буквы ў (у неслогового) и апострофа (').

Примеры

1 в. Баўтраме́і.	4 в. Межу́і.
2 в. Вераб'і́.	5 в. Мураўі́.
3 в. Ёвесь.	6 в. Падга́і.

5.1.2. В русском языке также десять гласных букв: а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я, которые обозначают шесть звуков: [а], [и], [о], [у], [ы], [э].

В русском языке гласные буквы имеют такие же лингвистические характеристики, как и в белорусском языке.

5.1.3. Гласная а передается:

- под ударением - через букву а в большинстве случаев;

Примеры

- 1 в. А́льба - д. А́льба.
- 2 в. А́нгелаўка - д. А́нгеловка.
- 3 в. За́йцава - д. За́йцево.
- 4 вул. Ра́каўская - ул. Ра́ковская.
- 5 вул. Ума́нская - ул. Ума́нская.
- 6 р. Па́льмінка - р. Па́льминка.

- после буквы *р* - через буквы *а* или *я* в зависимости от русского произношения;

Примеры

- 1 п. За́ра - п. За́ря'.
- 2 в. Кра́сніца - д. Кра́сница.
- 3 в. Ра́дзецк - д. Ра́децк.
- 4 вул. Прама́я - ул. Пряма́я.

- в безударном положении - через буквы *а* или *о*, а после букв *р, ж, ш, ч* также через буквы *е, я* в зависимости от характера русских соответствий.

Примеры

- 1 в. Кара́невічы - д. Корене́вичи.
- 2 в. Карса́кі - д. Корса́ки'.
- 3 в. Ра́мэ'йкі - д. Рома́йки.
- 4 в. Скарада́ - д. Скорода́.
- 5 вул. Раба́навая - ул. Ряби́новая.
- 6 вул. Рачна́я - ул. Речна́я.
- 7 ур. Бала́ндбу́шчына - ур. Бала́ндбу́щина.
- 8 ур. Ма́кавішча - ур. Ма́кови'ще.
- 9 ур. Сма́ля'нка - ур. Смо́ля'нка.
- 10 воз. Ста́навае - оз. Ста́новое.
- 11 руч. Ча́рніца - руч. Черни́ца.

5.1.4. Гласная *е* передается через букву *е*.

Примеры

- 1 в. Бе́льскія - д. Бе́льские.
- 2 в. Насе́йкі - д. Насе́йки.
- 3 в. Несца́ры' - д. Нестеры'.
- 4 в. Папе́раўцы - д. Папе́ровцы.
- 5 в. Ястра́мбэль - д. Ястре́мбэль.
- 6 вул. Ле́ніна - ул. Ле́нина.
- 7 вул. Саве́цкая - ул. Сове́тская.
- 8 р. Бе́жыца - р. Бе́жица.

5.1.5. Гласная *ё* передается через букву *ё*.

Примеры

- 1 в. Ве́тхава - д. Ве́тхово.

- 2 в. Гаёўка - д. Гаёвка.
 - 3 х. Зялёнка - х. Зелёнка.
 - 4 вул. Будзённага - ул. Будённого.
 - 5 вул. Вішнёвая - ул. Вишнёвая.
 - 6 вул. Маладзёжная - ул. Молодёжная.
 - 7 канал Сплёты - канал Сплёты.
- 5.1.6. Гласная *i* передается через букву *и*.

Примеры

- 1 в. Ізбішча - д. Изби'ще.
- 2 в. Луніца - д. Луни'ца.
- 3 аг. Руднікі - аг. Рудники'.
- 4 вул. Ізмáйлаўская - ул. Изма́йловская.
- 5 вул. Кулібіна - ул. Кули'бина.
- 6 ур. Дубкі - ур. Дубки'.

- 5.1.7. Гласная *o*, которая в белорусском языке всегда под ударением, на русский язык передается:
- через букву *o* в большинстве случаев;

Примеры

- 1 в. Го́рваль - д. Го́рваль.
- 2 в. Ко́цькі - д. Ко́тьки.
- 3 вул. Мб́зырская - ул. Мб́зырская.
- 4 вул. Но́вая - ул. Но́вая.
- 5 руч. Мб́лінка - руч. Мб́линка.
- 6 канал Смб́льскі - канал Смб́льский.

- после букв *p*, *ж* и *ш* в корне слова - через буквы *o* и *ё* в зависимости от произношения русских соответствий;

Примеры

- 1 в. Бяро́заўка - д. Берёзовка.
- 2 г. Жо́дзіна - г. Жо́дино.
- 3 в. Жо́ўты Брб́д - д. Же́лтый Брб́д.
- 4 в. Шо́бікі - д. Шо́бики.
- 5 в. Шо́ўкавічы - д. Ше́лковичи.
- 6 вул. Аўро́раўская - ул. Авро́ровская.
- 7 вул. Шо́рная - ул. Шо́рная.
- 8 канал Дзегцяро́ўка - канал Дегтярёвка.

- после букв *ч* и *ш* - только через букву *ё*.

Примеры

- 1 п. Чѣнкѣ - п. Чѣнки.
- 2 в. Чѣрны Бор - д. Чѣрный Бор.
- 3 в. Шчѣтнікі - д. Щѣтники.
- 4 аг. Шчѣмыслица - аг. Щѣмыслица.
- 5 вул. Пугачѣўская - ул. Пугачѣвская.
- 6 вул. Шчѣтаўка - ул. Щѣтовка.
- 7 воз. Шчѣўна - оз. Щѣлно.

5.1.8. Гласная у передается:

- через букву у после большинства согласных;

Примеры

- 1 аг. Камунѣр - аг. Коммунар.
- 2 в. Кѣклічы - д. Кѣкличы.
- 3 в. Тунѣўшчына - д. Тунѣвщина.
- 4 вул. Амѣрская - ул. Амѣрская.
- 5 вул. Веры Харѣжай - ул. Вѣры Хорѣжей.
- 6 вул. Гѣрсага - ул. Гѣрского.
- 7 вул. Сухѣя - ул. Сухѣя.
- 8 р. Чапѣнька - р. Чапѣнька.

- через букву у в начале слова:

а) в наименованиях славянского и неславянского происхождения, в которых ударение падает не на первый слог;

Примеры

- 1 в. Улѣсы - д. Улѣсы.
- 2 в. Упѣрава - д. Упи'рово.
- 3 в. Усѣмля - д. Усѣмля.
- 4 аг. Уся'жа - аг. Уся'жа.
- 5 в. Ушѣ - д. Ушѣ.
- 6 вул. Утѣльная - ул. Утѣльная.
- 7 вул. Уфѣмская - ул. Уфи'мская.
- 8 вул. Ушѣцкая - ул. Ушѣцкая.

б) в наименованиях славянского происхождения с приставочной начальной буквой у независимо от места ударения;

Примеры

- 1 в. У'збалаць - д. У'зболоть.
- 2 в. Узбярэ'жжа - д. Узберѣжье.
- 3 в. Улѣссе - д. Улѣсье.

в) в наименованиях неясного происхождения с начальной ударной буквой у;

Примеры

- 1 в. У'рведзь - д. У'рведь.
- 2 п. У'хлясьц - п. У'хлясть.

- через буквы *у* или *ю* - в середине слова после букв *р, ж, ш* в зависимости от произношения русского соответствия;

Примеры

- 1 в. Кругля'нка - д. Кругля'нка.
- 2 п. Кру'кава - п. Крю'ково.
- 3 вул. Ве'ры Хару'жай - ул. Веры Хору'жей.
- 4 вул. Парашу'тная - ул. Парашю'тная.

- через букву *в*:

а) в наименованиях, образованных от личных имен, которые в русском языке традиционно пишутся с инициальной буквой *в*;

Примеры

- 1 п. Уладзіміраў'ка - п. Владими'ровка.
- 2 в. Уладзіславо'ва - д. Владиславо'во.

б) в наименованиях, соотносящихся с однокоренными нарицательными словами, которые по-русски пишутся с начальной буквой *в*.

Примеры

- 1 в. Улады'кі - д. Влады'ки.
- 2 в. Уну'кі - д. Вну'ки.
- 3 вул. Узлётная - ул. Взлётная.

5.1.9. Гласная *ы* передается:

- через букву *и* после букв *ж, ш, ч, щ*;

Примеры

- 1 в. Жы'цькава - д. Жи'тьково.
- 2 в. Чы'кі - д. Чи'ки.
- 3 аг. Шчы'ткавічы - аг. Щи'тковичи.
- 4 аг. Шы'лавічы - аг. Ши'ловичи.
- 5 вул. Астрашы'цкая - ул. Остроши'цкая.
- 6 вул. Чыжэ'ўскіх - ул. Чижэ'вских.
- 7 ур. Шчы'ты - ур. Щи'ты.

- через буквы *и* или *ы* после букв *р, ц*, при этом *ы* употребляется преимущественно в тех случаях, когда необходимо сохранить оригинальное белорусское произношение и узнаваемость наименования.

Примеры

- 1 х. Галі́цыя - х. Гали́ция.
- 2 в. Крыжы́ - д. Крыжи́.
- 3 в. Трыгу́зі - д. Тригу́зи.
- 4 в. Цы́дзікі - д. Цы́дики.
- 5 в. Цыкуны́ - д. Цыкуны́.
- 6 вул. Ры́жская - ул. Ри́жская.
- 7 р. Быстры́ца - р. Быстри́ца.
- 8 р. Дóбрыца - р. Дóбрица.
- 9 ур. Цыга́нская Даро́га - ур. Цыга́нская Дорóга.
- 10 ур. Цыгельня - ур. Цыгельня.

5.1.10. Гласная э передается:

- через букву э в начале слова;

Примеры

- 1 в. Э́йсманты - д. Э́йсмонты.
- 2 в. Э́йтуны - д. Э́йтуны.
- 3 вул. Э́нгельса - ул. Э́нгельса.
- 4 р. Э́са - р. Э́са.

- через букву е во всех остальных случаях.

Примеры

- 1 аг. Ахрэ́маўцы - аг. Ахрэ́мовцы.
- 2 аг. Рэ́дзькі - аг. Ре́дьки.
- 3 вул. Ада́ма Шэ́меша - ул. Ада́ма Ше́меша.
- 4 вул. Рэ́піна - ул. Ре́пина.
- 5 вул. Чыгла́дзэ - ул. Чигла́дзе.
- 6 воз. Шэ́пельна - оз. Ше́пельно.

5.1.11. Гласная ю передается через букву ю.

Примеры

- 1 в. Канюшо́ўшчына - д. Конюшо́вщина.
- 2 в. Ю́хнавічы - д. Ю́хновичи.
- 3 вул. Масюко́ўшчына - ул. Масюко́вщина.
- 4 вул. Юбіле́йная - ул. Юбиле́йная.
- 5 ур. Юзуфо́ва - ур. Юзуфо́во.
- 6 р. Лю́цінка - р. Лю́тинка.

5.1.12. Гласная я передается:

- под ударением - через букву я;

Примеры

- 1 в. Ля'леўшчына - д. Ля'левщина.
- 2 в. Пя'ткаўшчына - д. Пя'тковщина.
- 3 в. Я'гелаўшчына - д. Я'геловщина.
- 4 в. Я'рцаўка - д. Я'рцевка.
- 5 вул. Слава'нская - ул. Слава'нская.
- 6 вул. Я'бланевая - ул. Я'блонева.
- 7 р. Мя'дзелка - р. Мя'делка.

- в первом предударном слоге в большинстве случаев - через букву *е*;

Примеры

- 1 в. Кацялі' - д. Котели'.
- 2 в. Ляўкі' - д. Левки'.
- 3 в. Цярэ'сіна - д. Терёсино.
- 4 вул. Няміга - ул. Неми'га.
- 5 вул. Хмялёўскага - ул. Хмелёвского.
- 6 воз. Бярэ'шча - оз. Берёща.
- 7 р. Лебядзёўка - р. Лебедёвка.

- в безударных слогах в названиях с исконной буквой *я* и в наименованиях неясного происхождения - через букву *я*.

Примеры

- 1 п. Язбы' - п. Язбы'.
- 2 в. Ялчá - д. Ялчá.
- 3 вул. Маякóўскага - ул. Маякóвского.
- 4 вул. Язмінавая - ул. Язми'новая.
- 5 вул. Янкóўскага - ул. Янкóвского.

5.2. Передача согласных букв

5.2.1. В белорусском алфавите 21 согласная буква: *б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ў, ф, х, ц, ч, ш*.

В русском алфавите также 21 согласная буква: *б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ*.

Разницу в алфавитах составляют две буквы: *ў* (у неслоговое) употребляется только в белорусском алфавите, *щ* - только в русском.

Две буквы русского алфавита - *ь* (мягкий знак) и *ъ* (твердый знак) - служат для указания мягкости согласных (*ь*) и отдельного произношения (*ь, ъ*) и не обозначают звуков. В белорусском языке мягкость также передается посредством мягкого знака (*ь*), а отдельное произношение - через апостроф (*'*), который не является буквой, а в редких случаях - через мягкий знак (*ь*).

Буквы *б, в, г, з, к, л, м, н, п, с, ф, х* в белорусском и русском языках обозначают твердые и мягкие согласные звуки.

Буквы *д, т, ж, ш, р, ч* в белорусском языке обозначают только твердые звуки, в русском языке буквы *д, т, р* обозначают твердые и мягкие звуки, буква *ч* обозначает только мягкий звук, буквы *ж, ш* обозначают только твердые звуки. Буква *ц* в белорусском языке служит для обозначения твердых и мягких звуков, в русском - только для обозначения твердого звука.

5.2.2. Буквы *б, г, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ч, ш* белорусского алфавита передаются соответствующими буквами русского алфавита в любых позициях.

Примеры

- 1 в. Бая'рск - д. Боя'рск.
- 2 в. Гру'шава - д. Гру'шево.
- 3 аг. Жамчу'жны - аг. Жемчу'жный.
- 4 в. Зубко'ва - д. Зубко'во.
- 5 п. Сініцына - п. Сини'цыно.
- 6 в. Фрало'ўка - д. Фроло'вка.
- 7 п. Ча'плін - п. Ча'плин.
- 8 вул. Баки'нская - ул. Баки'нская.
- 9 вул. Га'я - ул. Га'я.
- 10 вул. Жудро' - ул. Жудро'.
- 11 вул. Залата'я Го'рка - ул. Золота'я Го'рка.
- 12 вул. Слави'нскага - ул. Слави'нского.
- 13 вул. Фабры'цыуса - ул. Фабри'циуса.
- 14 вул. Чапа'ева - ул. Чапа'ева.
- 15 воз. Савана'р - оз. Савона'р.

5.2.3. Согласная **в** передается через букву **в** между двумя гласными, после согласной и в начале слова.

Примеры

- 1 в. Валоты'нь - д. Волоты'нь.
- 2 в. Люто'вичы - д. Люто'вичи.
- 3 вул. Авакя'на - ул. Авакя'на.
- 4 вул. Вавілава - ул. Вави'лова.
- 5 пл. Свабо'ды - пл. Свобо'ды.
- 6 р. Ве'прынка - р. Ве'принка.

Правила передачи приставной и вставной букв **в** указаны в 7.2.

5.2.4. Буквосочетание **дж** передается через сочетание букв **дж**.

Примеры

- 1 в. Язджа'нцы - д. Ездже'нцы.
- 2 ур. Джыгало'ўе - ур. Джиго'лбье.

5.2.5. Буквосочетание **дз** передается:

- через букву **д** в большинстве случаев;

Примеры

- 1 х. Дзедзіна - х. Дёдино.
- 2 в. Дзёрнавічы - д. Дёрновичи.
- 3 в. Дзірнічы - д. Ди'рничы.
- 4 в. Дзюраны' - д. Дюраны'.
- 5 в. Мбўчадзь - д. Мблчадь.
- 6 вул. Дзісненская - ул. Ди'сненская.
- 7 вул. Маладзёжная - ул. Молодёжная.
- 8 воз. Дзікае - оз. Ди'кое.

- в наименованиях небелорусского происхождения - через буквосочетание *дз*.

Примеры

- 1 г. Дзяржы'нск - г. Держи'нск.
- 2 пр-т Дзяржы'нскага - пр-т Держи'нского.
- 3 гара Дзяржы'нская - гора Держи'нская.

5.2.6. Согласная *ў* передается через буквы *в* или *л* в зависимости от русского соответствия.

Примеры

- 1 в. Вбўкавічы - д. Вблковичи.
- 2 в. Гаўра́ны - д. Гавра́ны.
- 3 в. Стаўпы' - д. Столпы'.
- 4 г. Ту́раў - г. Ту́ров.
- 5 вул. Гінтаўта - ул. Ги'нтолта.
- 6 Даўгі́наўскі тракт - Долги́новский тракт.
- 7 вул. Палтаўская - ул. Полта́вская.
- 8 р. Альхобўка - р. Ольхо́вка.
- 9 р. Галдаўля́нка - р. Голдо́вля́нка.

5.2.7. Согласная *ц* передается:

- через букву *т* перед буквами *е, ё, і, ю, я* и *ь*;

Примеры

- 1 в. Целякі - д. Теляки'.
- 2 в. Цётча - д. Тётча.
- 3 в. Цінаўка - д. Ти'новка.
- 4 в. Цю'кшы - д. Тю'кши.
- 5 в. Ця'буты - д. Тя'буты.
- 6 вул. Арцёма - ул. Артёма.
- 7 вул. Нэсцерава - ул. Нэстерова.
- 8 вул. Ціхая - ул. Ти'хая.
- 9 вул. Ця'пінскага - ул. Тя'пинского.
- 10 вул. Шацько́ - ул. Шатько́.
- 11 р. Верацёя - р. Веретёя.

- через букву *ц* перед буквами *а, э, ы*, согласными и на конце слова.

Примеры

- 1 х. Цантэ'лі - х. Центэ'ли.
- 2 в. Цэпеня'ты - д. Цепеня'ты.
- 3 в. Цы'нкі - д. Цы'нки.
- 4 зав. Малы' Трасцяне́ц - пер. Малы'й Тростене́ц.
- 5 вул. Сялі́цкага - ул. Сели'цкого.
- 6 вул. Цэ́нтральная - ул. Центра́льная.
- 7 р. Царко́ўка - р. Церко́вка.

5.2.8. Буквосочетание *шч* передается через букву *щ*.

Примеры

- 1 в. Шчарбы' - д. Щербы'.
- 2 в. Шчы'тнікі - д. Щи'тники.
- 3 вул. Шчэ'пкіна - ул. Щепкина.
- 4 вул. Шчо́рса - ул. Що́рса.
- 5 ур. Вераты'нішча - ур. Вереты'нище.
- 6 ур. Ге́белеўшчына - ур. Ге́белевщина.
- 7 канал Зашчаслі́нскі - канал Защесли'нский.

5.2.9. Мягкий знак (*ь*) передается через *ь*.

Примеры

- 1 х. Ано́паль - х. Ано́поль.
- 2 в. Вішанькі - д. Ви'шеньки.
- 3 п. Ільі́ч - п. Ильи'ч.
- 4 в. Кузьмічы' - д. Кузьмичи'.
- 5 в. Пы'тань - д. Пы'тань.
- 6 вул. Байка́льская - ул. Байка́льская.
- 7 вул. Васі́лькoвaя - ул. Василько́вая.
- 8 гара Ле́нькі - гора Ле́ньки.
- 9 ур. Ма́нькаў - ур. Ма́ньков.

5.2.10. Согласно правилам русской орфографии мягкий знак (*ь*) пишется в ряде случаев там, где в белорусском написании он отсутствует, а именно - в наименованиях женского рода после букв *р, ч, ж, ш*.

Примеры

- 1 аг. Пці́ч (ж.р.) - аг. Птичь.
- 2 в. Стар (ж.р.) - д. Старь.

5.2.11. Апостроф (') передается:

- в основном через *ь*;

Примеры

- 1 в. Загб'р'е - д. Загб'рье.
- 2 в. Паддуб'е - д. Поддубье.
- 3 х. Падлїп'е - х. Подлїпье.
- 4 вул. Касмадзям'я'нскай - ул. Космодемья'нской.
- 5 вул. Лук'янб'іча - ул. Лукьянб'ича.
- 6 р. Мар'я'нка - р. Марья'нка.
- 7 р. Сар'я'нка - р. Сарья'нка.
- 8 ур. Стаж'ар'е - ур. Стаж'арье.
- 9 гара Тат'ар'я - гора Тат'арья.

- после приставок, оканчивающихся на согласную букву, перед гласными е, ё, ю, я - через ъ.

Примеры

- 1 в. Пад'ёлле - д. Подьёлье.
- 2 х. Пад'я'варка - х. Подья'ворка.
- 3 в. Раз'езд Замб'іша - д. Разьезд Замб'ішьє.

5.2.12. Буквосочетания *ддзе, жжа, ззе, лле, нне, ссе, цце, чча, ччо, шша* в конце слова на русский язык передаются соответственно через сочетания букв *дые, жье, зье, лье, нье, сье, тье, чье, чьё, шье*.

Примеры

- 1 в. Белабр'ддзе - д. Белобр'дые.
- 2 в. Вярэ'чча - д. Верэ'чьє.
- 3 в. Заг'узде - д. Заг'узьє.
- 4 в. Замб'іша - д. Замб'ішьє.
- 5 в. Зап'олле - д. Зап'ольє.
- 6 п. Падар'бжжа - п. Подор'бжьє.
- 7 аг. Павя'цце - аг. Повя'тьє.
- 8 в. Падл'эссе - д. Подл'эсьє.
- 9 в. Смыч'чб - д. Смыч'чьє.
- 10 воз. Вёлле - оз. Вёл'ьє.
- 11 воз. Ую'нне - оз. Вью'ньє.

5.2.13. Буквосочетания *ўе, ўё, ўі, ўя* передаются соответственно через сочетания букв *вье, вьё, вьи, вья*.

Примеры

- 1 п. Гаў'я - п. Гав'ья.
- 2 г. Ёў'е - г. И'вьє.
- 3 п. Салаў'ёў - п. Соловь'ёв.
- 4 в. Салаў'і - д. Соловь'и'.

6. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ ОКОНЧАНИЙ И СУФФИКСОВ

6.1. Окончания в топонимии представляют собой чисто условное понятие. В суффиксальных топонимах, а их большинство, они слились с суффиксами и практически не выделяются.

Примеры

- 1 в. Марціно́ва - -ова, а не -ов - а.
- 2 в. Мі́цкаўшчына - -аўшчына, а не -аўшчын - а.
- 3 в. Прысту́пічы - -ічы, а не -іч - ы.

Форма множественного числа в топонимах не обозначает множественности, а является грамматическим показателем принадлежности к категории собственных географических имен.

Примеры

- 1 п. Масты́ - при одном мосту.
- 2 в. Пруды́ - при одном пруду.

Определенно об окончаниях можно говорить лишь в топонимах, имеющих форму качественных и относительных прилагательных в однословных и двухсловных структурах.

6.2. Окончания качественных и относительных прилагательных, являющихся одним из компонентов белорусских составных наименований, передаются соответствующими русскими окончаниями:

- м.р. - -ы, -і - через -ый, -ий;

Примеры

- 1 в. Бяро́завы Гай - д. Берёзовый Гай.
- 2 в. Глыбо́кі Брод - д. Глубокий Брод.
- 3 п. Сіні Во́страў - п. Си́ний О́стров.
- 4 мкр-н Зялёны Луг - мкр-н Зелёный Луг.
- 5 бал. Забе́лінскі Мох - бол. Забёлинский Мох.

- ж.р. - -ая, -яя - через -ая, -яя;

Примеры

- 1 в. Дольная Ру́та - д. Дольная Ру́та.
- 2 в. За́дняя Града́ - д. За́дняя Гряда́.
- 3 вул. Рама́наўская Слабада́ - ул. Рома́новская Слобода́.
- 4 ур. Добра́я Зямля́ - ур. Добра́я Земля́.

- ср.р. - -ое, -ае, -яе - через -ое, -ее;

Примеры

- 1 в. Бе́лае Балота́ - д. Бе́лое Болото́.
- 2 в. Да́льняе Ля́да - д. Да́льнее Ля́до.
- 3 в. Крыво́е Сяло́ - д. Криво́е Село́.

- мн.ч. - -ыя, -ія - через -ые, -ие.

Примеры

- 1 в. Высо́кія Ля́ды - д. Высо́кие Ля́ды.
- 2 аг. Стары́я Даро́гі - аг. Ста́рые Дорóги.
- 3 воз. Малы́я Плёткі - оз. Ма́лые Плётки.
- 4 ур. Но́выя Лу́гінцы - ур. Но́вые Лу́гинцы.

6.3. По правилам, указанным в 6.2, на русский язык передаются окончания однословных белорусских

наименований в форме субстантивированных прилагательных.

Примеры

- 1 в. Дбўгі - д. Дблгий.
- 2 в. Дубавы'я - д. Дубовы'е.
- 3 в. Заракітнае - д. Заракі'тное.
- 4 в. Нізкія - д. Ни'зкие.
- 5 воз. Глыбóкае - оз. Глубóкое.

6.4. Окончания множественного числа белорусских топонимов-существительных *-ы, -і* передаются только через окончания *-ы, -и*.

Примеры

- 1 в. Астравы' - д. Острова' (а не Островá).
- 2 в. Брады' - д. Броды'.
- 3 в. Грамы'кі - д. Громы'ки.
- 4 п. Масты' - п. Мосты'.
- 5 ур. Баўтуны' - ур. Бовтуны'.
- 6 ур. Навічкі - ур. Новички'.
- 7 в. Рагі - д. Роги' (а не Рогá).

6.5. При передаче названий составных частей населенных пунктов (улиц, переулков, площадей и т.п.), содержащих имена и фамилии в родительном падеже, учитываются отличия в белорусских и русских правилах склонения личных имен.

Примеры

- 1 вул. Алéся Бачы'лы - ул. Алéся Бачи'ло.
- 2 вул. Гастэ'лы - ул. Гастéлло.
- 3 вул. Ігна́ція Дамéйкі - ул. Игна́тия Дóмейко.
- 4 зав. Ці́машэ'нкі С.К. - пер. Тимоше́нко С.К.

6.6. Суффиксы притяжательных прилагательных, являющиеся компонентами белорусских составных наименований, передаются соответствующими русскими суффиксами в комплексе с окончаниями:

- м.р. - *-аў (-еў), -оў (-ёў), -ін (-ын)* - через *-ов (-ев, -ёв), -ин (-ын)*;

Примеры

- 1 п. Дзедаў Кургáн - п. Дéдов Кургáн.
- 2 в. Зарубі́н Ву́гал - д. Зарубин У'гол.
- 3 ур. Кавалёў Клі́н - ур. Ковалёв Кли́н.
- 4 в. Чумачо́ў Мох - д. Чумачёв Мох.

- ж.р. - *-ава (-ева), -ова (-ёва), -і́на (-ы́на)* - через *-ова (-ева, -ёва), -ина (-ы́на)*;

Примеры

- 1 в. Гуркава Ніва - д. Гуркова Ни'ва.
- 2 в. Драздóва Лазá - д. Дроздóва Лозá.
- 3 в. Жураўлёва Рудня - д. Журавлёва Рудня.
- 4 в. Кішчына Слабада́ - д. Ки'щина Слобода́.
- 5 г. Ма́р'іна Го́рка - г. Ма́рына Го́рка.

- ср.р. - *-ава (-ева), -ова (-ёва), -іна (-ына)* - через *-ово (-ево, -ёво), -ино (-ыно)*.

Примеры

- 1 ур. Ісакава Двóрышча - ур. Ісако́во Двóрище.
- 2 ур. Канёва Ля'да - ур. Конё́во Ля'до.
- 3 в. Пастухóва Балóга - д. Пастухóво Болóто.
- 4 п. Сіліна Пóле - п. Си'лино Пóле.

6.7. По правилам, указанным в 6.6, на русский язык передаются однословные белорусские наименования в форме субстантивированных прилагательных.

Примеры

- 1 в. Брынёў - д. Бринёв.
- 2 в. Вайцяхо́ва - д. Войтехóво.
- 3 в. Дабрынё́ва - д. Добрынё́во.
- 4 в. Залаце́ева - д. Золотё́ево.
- 5 в. Кля'сіна - д. Кля'сино.
- 6 г. Кры'чаў - г. Кри'чев.
- 7 аг. Мушына - аг. Мушино.
- 8 п. Мядко́ў - п. Медко́в.
- 9 в. Сы'чын - д. Сы'чин.
- 10 ур. Рама́нава - ур. Рома́ново.

6.8. Суффиксы *-аўка, -еўка, -оўка, -ёўка* в комплексе с окончаниями передаются через суффиксы в комплексе с окончаниями *-авка, -евка, -овка, -ёвка*.

Примеры

- 1 в. Ку́хараўка - д. Ку́харевка.
- 2 в. Міха́йлаўка - д. Миха́йловка.
- 3 в. Сярге́еўка - д. Серге́евка.
- 4 в. Хато́ўка - д. Хотóвка.
- 5 мкр-н Чыжо́ўка - мкр-н Чижо́вка.
- 6 р. Карпілаўка - р. Карпи'ловка.
- 7 р. Марачо́ўка - р. Марачёвка.

6.9. Суффиксы *-шчына, -аўшчына, -оўшчына* в комплексе с окончаниями передаются через суффиксы в комплексе с окончаниями *-щина, -овщина*.

Примеры

- 1 в. Мацукóўшчына - д. Мацукóвщина.
- 2 в. Я'цкаўшчына - д. Я'цковщина.
- 3 ур. Казлóўшчына - ур. Козлóвщина.
- 4 ур. Кулікóўшчына - ур. Куликóвщина.

6.10. Суффиксы *-ішча*, *-ышча* в комплексе с окончаниями передаются через суффикс в комплексе с окончанием *-ище*.

Примеры

- 1 в. Царквішча - д. Церкви'ще.
- 2 р. Двóрышча - р. Двóрище.
- 3 воз. Рэ'чышча - оз. Рéчище.

7. ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

7.1. Написание букв о, ё после шипящих в суффиксах топонимов

7.1.1. В белорусском языке после букв *ж, ч, ш* в суффиксах топонимов под ударением пишется буква *о*.

Примеры

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1 р. Брыжóўка. | 4 в. Драбушóва. |
| 2 г. Жóдзіна. | 5 в. Крыжóўка. |
| 3 ур. Хвашчóўка. | 6 воз. Чыжóўка. |

7.1.2. В русском языке после букв *ж, ш* в суффиксах топонимов под ударением пишется буква *о*.

Примеры

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 р. Брыжóвка. | 3 д. Драбушóва. |
| 2 д. Крыжóвка. | 4 оз. Чижóвка. |

7.1.3. В русском языке после букв *ч, щ* в суффиксах топонимов под ударением пишется буква *ё*.

Примеры

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 д. Борщёвка. | 3 в. Лобачёво. |
| 2 д. Пугачёво. | 4 оз. Хвощёвка. |

7.2. Написание приставных и вставных букв

7.2.1. В белорусских топонимах приставная и вставная буква *в* пишется:

- в наименованиях перед ударными буквами *о, у*, которые имеют лексические соответствия в современном белорусском литературном языке, а также в однокоренных с ними наименованиях перед ударными и безударными буквами *о, у*;

Примеры

- | | |
|---------------|----------------|
| 1 аг. Вóзера. | 5 в. Вóткі. |
| 2 п. Вóпытны. | 6 в. Вóсце. |
| 3 ур. Вóгал. | 7 аг. Вóстраў. |
| 4 ур. Вуглы. | 8 воз. Вóзкае. |

- 1 в. Вóсава - д. Óсово.
- 2 аг. Вóстраў - аг. Óстров.
- 3 в. Вуглы' - д. Углы'.
- 4 в. Вўзкае - д. У'зкое.
- 5 аг. Завóзер'е - аг. Забóзерье.
- 6 в. Лявóнавічы - д. Лебóновичи.

7.2.4. Не всякую букву **в** следует считать приставной. В некоторых наименованиях она является корневой и сохраняется в русском написании.

Примеры

- 1 в. Вóйтава - д. Вóйтово.
- 2 в. Вóлахі - д. Вóлохи.
- 3 в. Вóльніца - д. Вóльница.
- 4 аг. Вóля - аг. Вóля.
- 5 аг. Вўлька - аг. Вўлька.
- 6 р. Вóлма - р. Вóлма.

7.3. Написание составных и сложных наименований

7.3.1. Руководством для написания составных и сложных топонимов не во всех случаях служат рекомендации общеязыковых правил, поскольку характер соотношения их компонентов и структурная организация во многом неидентичны нарицательным словам. Слитное, раздельное и дефисное написание составных и сложных топонимов зависит от письменной традиции, которая не всегда согласуется с действующими правилами.

7.3.2. Наименования, состоящие из двух слов (прилагательного и существительного), по-белорусски и по-русски пишутся раздельно (каждая составная часть с прописной буквы). Порядок слов (прямой или инверсионный) значения не имеет.

Примеры

- 1 аг. Вўлька Абрóўская - аг. Вўлька Обрóвская.
- 2 в. Дóльняя Рўта - д. Дóльняя Рўта.
- 3 п. Зялёны Вóстраў - п. Зелёный Óстров.
- 4 аг. Масты' Пра́выя - аг. Мосты' Пра́вые.
- 5 ур. Бярóзавы Мост - ур. Берёзовый Мост.
- 6 воз. Ма́лыя Плё́ткі - оз. Ма́лые Плё́тки.

7.3.3. Наименования объектов транспортной инфраструктуры, состоящие из двух слов (существительного и прилагательного), по-белорусски и по-русски пишутся через дефис:

Примеры

- 1 ст. Бара́навічы-Палéскія - ст. Барановичи-Полéсские.
- 2 ст. Ми́нск-Пасажы'рскі - ст. Ми́нск-Пассажи'рский.

7.3.4. Порядковые числительные в составе белорусских наименований и в их русской передаче пишутся арабскими цифрами без дефисов.

Примеры

- 1 х. Сябры'нь 1 - х. Сябры'нь 1.
- 2 х. Сябры'нь 2 - х. Сябры'нь 2.
- 3 ст. Асіповічы 1 - ст. Осиповичи 1.
- 4 ст. Асіповічы 2 - ст. Осиповичи 2.
- 5 п.п. Пост 1 - о.п. Пост 1.

В наименованиях составных частей населенных пунктов входящие в состав собственных наименований порядковые числительные на белорусском и русском языках передаются арабскими цифрами, соединенными дефисом с последней буквой грамматических окончаний.

Примеры

- 1 зав. Жукóўскага 2-і - пер. Жуко́вского 2-й.
- 2 вул. 20-й Дывізіі - ул. 20-й Диви'зии.
- 3 зав. Карóткі 1-ы - пер. Корóткий 1-й.

Во всех остальных случаях (а также при наличии в наименованиях римских цифр) числительные не сопровождаются буквенными наращениями.

Примеры

- 1 пл. 1 Ма́я - пл. 1 Ма́я.
- 2 зав. III Інтэрнацыяна́ла - пер. III Интернациона́ла.
- 3 п.п. 15 км - о.п. 15 км.

7.3.5. Наименования, представляющие собой сочетания двух несогласованных существительных, первое из которых восходит к нарицательному наименованию какого-нибудь географического объекта, второе - к собственному наименованию этого объекта, по-белорусски и по-русски пишутся раздельно, каждая составная часть - с прописной буквы.

Примеры

- 1 в. Акóліца Бара́навічы - д. Окóлица Бара́новичи.
- 2 в. Вы'селка Рагачы' - д. Вы'селка Рогачи'.
- 3 в. Ху́тар Праважа́ - д. Ху́тор Провожа́.
- 4 ур. Да́ча Дзева'ткавічы - ур. Да́ча Дева'тковичи.

7.3.6. Наименования, состоящие из двух разнородовых слов, по-белорусски и по-русски пишутся с прописной буквы через дефис.

Пример

- в. Галяно́ва (ср.р.)-Хутарска́я (ж.р.) - д. Голено́во-Хуторска́я.

7.3.7. Наименования в форме двух самостоятельных существительных (как правило, это одновременные наименования одного и того же населенного пункта или двух слившихся воедино населенных пунктов) по-белорусски и по-русски пишутся через дефис.

Примеры

- 1 г. Бу́да-Кашале́ва - г. Бу́да-Кошелёво.
- 2 в. Во́ля-Крупі́цы - д. Во́ля-Крупи'цы.
- 3 в. Двор-Глу́ша - д. Двор-Глу́ша.
- 4 в. Па́сека-Слабо́дка - д. Па́сека-Слобо́дка.

7.3.8. Сложные наименования со второй частью *-град, -гарад, -паль, -поль, -полле* (*-град, -город, -поль, -полье*) по-белорусски и по-русски пишутся слитно.

Примеры

- 1 в. Мілагра́д - д. Милогра́д.
- 2 г. Слаўга́рад - г. Сла́вгород.
- 3 в. Франо́паль - д. Франо́поль.
- 4 в. Юзе́фпа́лле - д. Юзе́фпа́лье.

7.3.9. Сложные наименования со второй частью *Гарадок* (*Городок*) по-белорусски и по-русски пишутся через дефис (каждая составная часть - с прописной буквы).

Примеры

- 1 г. Давы́д-Гарадо́к - г. Дави́д-Городо́к.
- 2 аг. Кажан-Гарадо́к - аг. Кожан-Городо́к.

7.3.10. Сложные наименования с первой частью *Нава-, Нова-, Стара-, Вяліка-, Веліка-, Мала-, Верхня-, Ніжне-* (*Ново-, Старо-, Велико-, Мало-, Верхне-, Нижне-*) по-белорусски и по-русски пишутся слитно.

Примеры

- 1 в. Велікары́та - д. Великори́та.
- 2 г. Верхнядзві́нск - г. Верхнедвíнск.
- 3 г. Малары́та - г. Малори́та.
- 4 г. Навапа́лацк - г. Новопо́лоцк.
- 5 вул. Вялікама́рская - ул. Великома́рская.
- 6 вул. Маласерабра́нская - ул. Малосеребра́нская.
- 7 вул. Стараві́ленская - ул. Старови́ленская.
- 8 ур. Навааляксэеўскі - ур. Новоалексеевский.

7.3.11. Написание по-белорусски *Нава-* или *Нова-* зависит от места ударения во второй части сложного наименования:

- если ударение падает на первый слог второй части слова, пишется *Нава-*;

Примеры

- 1 в. Навабе́лічы - д. Новобе́личи.
- 2 г. Навае́льня - г. Новое́льня.
- 3 вул. Навасе́льская - ул. Новосе́льская.

- если ударение падает не на первый слог второй части, а на любой последующий, пишется *Нова-*.

Примеры

- 1 г. Новалуко́мль - г. Новолуко́мль.
- 2 вул. Новауфі́мская - ул. Новоуфи́мская.
- 3 ур. Навааляксэеўскі - ур. Новоалексеевский.

7.3.12. Сложные наименования с первой частью *Бела-, Красна-, Чырвана-* (*Бело-, Красно-, Чирвано-*) по-белорусски и по-русски пишутся слитно.

Примеры

- 1 аг. Белаву́ша - аг. Белоу́ша.
- 2 аг. Краснапо́лле - аг. Краснопо́лье.
- 3 вул. Беламо́рская - ул. Беломо́рская.
- 4 вул. Краснадо́нская - ул. Краснодо́нская.
- 5 вул. Краснаслабо́дская - ул. Краснослобо́дская.
- 6 п. Чырванапо́лле - п. Чирвонопо́лье.

7.3.13. Сложные наименования с первой частью *Верх-* по-белорусски и по-русски пишутся через дефис или слитно:

- через дефис - при отсутствии соединительной гласной;

Примеры

- 1 в. Верх-Кру́пава - д. Верх-Кру́пово.
- 2 п. Верх-Не́ман - п. Верх-Не́ман.
- 3 в. Верх-Во́зера - д. Верх-О́зеро.

- слитно - при наличии соединительной гласной.

Пример

в. Верхале́ссе - д. Верхолёсье.

7.3.14. В названиях составных частей населенных пунктов, содержащих фамилии и инициалы, как в белорусском, так и в русском написании инициалы указываются после фамилии. В случае использования с фамилией полного имени, профессии, звания они даются перед фамилией.

Примеры

- 1 вул. Акадэ́міка Кра́сіна - ул. Акаде́мика Кра́сина.
- 2 вул. Ермака́ У.І. - ул. Ермака́ В.И.
- 3 вул. Лейтэна́нта Ки́жаватава - ул. Лейтена́нта Кижевáтова.
- 4 вул. Я́нкі Маўра - ул. Я́нки Ма́вра.

8. НАПИСАНИЕ ОТТОПОНИМИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

8.1. Прилагательные, образованные от составных топонимов, по-белорусски и по-русски пишутся в одно слово.

Примеры

- 1 в. Бе́лая Вада́ - Белаво́дскі.
- 2 д. Бе́лая Вода́ - Белово́дский.

8.2. Прилагательные, образованные от наименований в форме двух самостоятельных существительных, соединенных дефисом, по-белорусски и по-русски пишутся через дефис.

Примеры

- 1 г. Бу́да-Кашале́ва - Бу́да-Кашале́ўскі раён.
- 2 г. Бу́да-Кошеле́во - Бу́да-Кошеле́вский район.

8.3. Прилагательные, образованные от наименований со второй частью *Гарадок (Городок)*, по-белорусски и по-русски пишутся через дефис.

Примеры

- 1 г. Давы́д-Гарадо́к - Давы́д-Гарадо́цкі раён.
- 2 г. Дави́д-Городо́к - Дави́д-Городо́цкий район.

8.4. В прилагательных, образованных при помощи суффикса *-ск*, в русском языке пишется двойная буква *с* в тех случаях, если ей предшествует гласная.

Примеры

- 1 Ваўкавы́скі раён - Волковы́сский район.
- 2 Грэ́скі сельсавет - Грэ́сский сельсовет.
- 3 Лучо́бская школа - Лучё́сская школа.

8.5. В производных прилагательных с переходом ударения на другие слоги инициальные буквы не меняются.

Примеры

- 1 г. Узда́ - У́здзенскі раён.
- 2 г. Узда́ - У́здзенский район.

8.6. В прилагательных, образованных от топонимов, оканчивающихся на *-нь (Даргу́нь, Люба́нь)*, мягкий знак не пишется как в белорусском, так и в русском языках.

Примеры

- 1 Даргу́нскі - Доргу́нский.
- 2 Люба́нскі - Люба́нский.

В прилагательных, образованных от наименований месяцев, оканчивающихся на *-нь (студзень, ліпень, жнівень, верасень, снежань)*, и существительного *восень*, мягкий знак пишется как в белорусском, так и в русском языках.

Примеры

- 1 Ліпеньскі - Ли́пеньский.
- 2 Студзеньскі - Студе́нский.
- 3 Жнівеньскі - Жни́веньский.

Исключение составляет прилагательное *Чэ́рвеньскі (от Чэ́рвень)*, которое в белорусском языке пишется с мягким знаком, в русском - без мягкого знака (*Чёрвенский*).
